

晚清东北方言词语考订

——以《东北鼓儿词选》张注为例

李光杰 李无未

(厦门大学 人文学院中文系, 福建 厦门 361005)

摘要:《东北鼓儿词选》收录清末东北子弟书作家韩小窗的作品,因书中东北方言味很浓,于是,当代东北人张兴唐先生对之加以注释。文章对张注所提到的晚清东北方言词语进行考订,结合其他文献资料,提出自己的看法,目的是引起学术界对晚清东北方言研究的重视。

关键词:《东北鼓儿词选》;张兴唐注;晚清东北方言

中图分类号:K249.3 文献标识码:A 文章编号:0257-0246(2012)03-0119-06

一、八旗子弟书与东北鼓儿词

“子弟书”又称八旗子弟书、清音子弟书、子弟段,是清代北京、奉天府(今沈阳)等地曾经流行的一种鼓曲类说唱艺术,因为始创者为八旗子弟,所以叫子弟书。^①子弟书产生于乾隆初年,盛行于乾隆中后期,直到清末仍有流传。在形式上,子弟书每回开头,一般都有八句“诗篇”。多回本的子弟书,除首回有开头诗外,其他回可以省略。在韵律上往往采用汉语传统的十三辙进行押韵,一般为每两句一押。子弟书的伴奏乐器以三弦为主,^②内容多取材于明清小说、戏曲传奇及当时的社会生活,由于通俗易懂,深受百姓喜爱。子弟书的流派有气势宏伟的东调与缠绵悱恻的西调。

嘉庆三年(1798),子弟书东调随北京清室闲散人员被遣送盛京(今沈阳市)而传入东北。为适应东北民众的语言习惯,进入东北的子弟书语言与东北方言快速结合,形成了具有东北语言特色的“东北鼓儿词”。清末民初,东北鼓儿词在东北,尤其是奉天(沈阳)普遍流行。

由于这种曲艺形式的普遍流行,在普通民众当中收到了很好的娱乐效果,同时由于唱词宣扬“惩恶扬善”也起到了“警示世人”的社会教育功能。正是由于东北鼓儿词特有的风韵,体现了浓郁的地方色彩与民族特色,因而在中国古代文学史上占有重要地位。启功先生认为“唐诗、宋词、元曲、明传奇,在韵文方面,久已具有公认的评价,成为它们各自时代的一‘绝’。有人谈起清代有哪一种作品可以和以上四种杰出的文艺相媲美?我的回答是‘子弟书’。”^③可见评价之高。郑振铎在《中国俗文学史》中,曾高度评价过子弟书,他在1930年代就能够将子弟书编进《世界文库》,把子弟书作家罗松窗、韩小窗与托尔斯泰、高尔基等世界著名作家相提并论。

韩小窗,清子弟书作家。本名不传,以署名行。据胡光平考证,约生于1828年前后,卒于1890

基金项目:黑龙江省社会科学规划项目(11B013)。

作者简介:李光杰,厦门大学人文学院中文系博士生,佳木斯大学人文学院教授,研究方向:东北语言与文化;李无未,厦门大学人文学院中文系教授,博士生导师,主要从事汉语史、中国古代史研究。

① 张寿崇:《满族说唱文学》,北京:民族出版社,2000年。

② 季永海、赵志忠:《满族民间文学概论》,北京:中央民族学院出版社,1991年。

③ 启功:《启功丛稿·论文卷》,北京:中华书局,1999年,第309页。

年。辽宁开原人，幼丧父母，寄居沈阳姑母家中，自幼接触了民间文学。因屡试不第，便从事子弟书和近体诗谜的创作活动。^①韩小窗的子弟书作品，相传有500余篇，今存《长阪坡》、《黛玉悲秋》等35种。韩小窗的作品除取材当时流行的小说、戏曲之外，也有不少抨击现实的孤愤之作，“多为忠孝节义及才子佳人故事”^②。他的子弟书作品有10余种至今仍在东北大鼓、京韵大鼓等曲种中传唱。^③

二、《东北鼓儿词选》述略

赵玄同先生编辑的《东北鼓儿词选》，全名为《东北鼓儿词选——韩小窗专辑》，于中华民国八十二年（1993）八月在台湾出版发行。全书584页，分甲、乙、丙三部分。甲部分为序言，包括自序在内共有8篇。各篇之序文，意在说明出版该书的目的、意义及其作用以及韩小窗的贡献。乙部分为正文，搜集韩小窗先生编创东北鼓儿词29篇；丙部分为附录，附录有四部分。

编辑此书的赵玄同先生是辽宁昌图八面城人。他自幼酷爱文学，青年时期加入国民党，从事抗日救国活动。抗战结束后，“逃难”至南京加入“中央训练团”，正式成为国民党军人，后随国民党撤至台湾。为表达对已逝酷爱鼓儿词父母的纪念，为抢救整理渐被忘记的东北民俗文学——鼓儿词并使之广泛流传，同时也为通过鼓儿词的整理、出版，慰藉旅居海外，尤其是离别久居台湾的东北人的思乡之苦，赵玄同先生利用近10年的时间，克服重重困难，通过多种途径搜集整理鼓儿词唱本29篇，汇集序跋，最后形成《东北鼓儿词选——韩小窗专辑》。此书的出版影响深远，意义重大。正如高士嘉序中所言：“（此书）光芒四射，使避祸台湾、海外的游子，读罢唱完之后，长年抑郁怀乡的心情，为之奔放舒解。”

对此书进行校注的张兴唐先生是辽宁省辽源人，后居台湾。曾任台湾前中国文化学院（大学）民族与华侨研究所并兼东北研究所所长、诗人、教授。张兴唐先生出生于书香门第，自幼聪颖好学，博学多才，学术成果显著，在台湾“负责编辑过边疆丛书，参加过修清史，主撰辽、金、元三史的重刊本”。在80多岁身体不佳的情况下，受好友赵玄同的重托对《东北鼓儿词选——韩小窗专辑》予以润正和批注，态度之敬业、文词之精美令人钦佩，对于东北鼓儿词的更好传播作出了很大贡献。

三、《东北鼓儿词选》与晚清东北方言词语

《东北鼓儿词选——韩小窗专辑》所收文中包含有一些比较特殊的词语，为方便海内外读者对这些特殊的词语准确理解，赵玄同先生邀请张兴唐先生对此书进行批注，特别是对书中特殊的词语，比如晚清东北方言词语进行了注解。张兴唐先生在注解与眉批明确指出是东北方言或是东北土语的词语共有50处，其中“数落”、“罗锅子”各重复一次，其他还有48个并不重复出现的东北方言词语。我们将张兴唐先生所列48个东北方言词语与主要反映黑龙江、吉林、辽宁三省方言的三本词典《黑龙江方言词典》（刘小南、姜文振编，黑龙江教育出版社，1991年）、《东北方言词典》（马思周、姜光辉编，吉林文史出版社，2005年）、《简明东北方言词典》（许皓光、张大鸣编，辽宁人民出版社，1988年）同《现代汉语词典》进行比较考订，从中寻求清末民初东北方言与今天东北方言内在联系及演变规律。为避免繁琐，我们把张兴唐先生所作注释与批注简称“张注或张批”。

① 胡光平：《韩小窗生平及其作品考查记》，《文学遗产》增刊第12辑。

② 李万钟：《序东北鼓儿词选——韩小窗专辑》，台北：内部印刷品，1993年，第7页。

③ 任光伟：《中国大百科全书·戏曲曲艺卷》，转引自刘烈茂、郭精锐《车王府曲本研究》，广州：广东人民出版社，2000年，第495页。

1. “张注或张批”与三本词典注解词语的一致性

“张注或张批”与三本词典注解所释词语词形、词义相同或接近的有16个：(1) 撕罗，《露泪缘》：“林黛玉又是可怜又是好笑，说‘快快明言我替你撕罗’。”张注：“东北方言，意谓‘解决’。”《东北方言词典》289页注释为：“离析，抖搂。”《简明东北方言词典》写作“撕捋”，注释为：“拽；拉。”(2) 蹭，《刘姥姥——入荣国府》：“老孀妇搭乱蹭到了角门首，未语开言面带春。”“蹭”，张注：“东北方言，意谓‘磨磨蹭蹭’，慢动作也”。《东北方言词典》注释为：“两脚贴地作极短距离的移动”。(3) 炕沿儿，《刘姥姥——入荣国府》：“见佳人端然正坐在炕沿儿上，浑身俏丽胜嫦娥。”张注：“东北方言，东北城市乡间，多睡火炕，上铺席子、毯子，靠边处镶以横木，有精粗手工之别、贵贱木料之分。”《黑龙江方言词典》写作“炕沿”，注释为：“嵌在炕的靠外一侧的横木；指炕靠外的边缘。也说‘炕沿儿’”。另《东北方言词典》154页写作“炕檐”，注释为：“镶在炕边上的长方木条。”(4) 嘎杂子，《齐陈相骂》：“有许多有字号的朋友也横不过我去，何况你这晚秧子膘桶耍怎子嘎杂子。”张注：“东北方言，‘坏旦’。”《黑龙江方言词典》写注释为：“二流子。”《简明东北方言词典》写作“生杂子”，注释为：“调皮捣蛋的人。”(5) 刨，《齐陈相骂》：“仲子说：‘你目无法纪真该死！’齐人说‘你刨一个真主儿来问一问咱！’”张注：“东北方言，意谓‘找’也。”《东北方言词典》注释为：“除非是；深追。”(6) 攥，《望儿楼》：“她忽然拉住君王的手，攥了又攥哀声凄切气血相攻。”张注：“‘攥’字，词源无此字，东北方言，音彳义弓，意为‘握’。”《东北方言词典》注释为：“握；抓面糊使从拇指和食指间挤出。”(7) 一溜歪斜，《卖刀试刀》：“众人跑他一溜歪斜随后赶，佯疯作傻手拍巴掌疾如风。”张批：“东北方言，意‘步履踉跄’。”《简明东北方言词典》注释为：“形容歪歪扭扭的样子。也说‘离溜歪斜’。”(8) 我他妈的，《卖刀试刀》：“讲揽个子敢说是个脑儿赛，提闯光棍得我他妈的罗汉铜。”张注：“为东北土语脏话。”三本东北方言词典均未收录，但现在仍流行于东北少部分人口中。(9) 汗塌儿，《卖刀试刀》：“土黄布中衣土黄布的袜子，土黄汗塌儿两袖拖拉把钮儿松。”张注：“意为今之背心，应为北方土语”《黑龙江方言词典》、《东北方言词典》、《简明东北方言词典》写作“汗褙子”，注释为：“(夏天)贴身穿的中式小褂儿。也叫‘汗褙儿’。”(10) 现眼，《借银傲妻》：“你自己无能应该现眼，绝不该苦巴苦拽又娶亲。”张注：“东北方言，意谓‘出丑’。”《黑龙江方言词典》、《简明东北方言词典》注释为：“出丑，丢脸。”(11) 瞎诌，《借银傲妻》：“还只管口里瞎诌将人找，说明白就是摘借几两银。”张注：“东北方言，意谓‘乱说’。”《黑龙江方言词典》、《东北方言词典》均释为：“说胡乱编造的话。”(12) 拳腿，《借银傲妻》：“愁默默缩肩拳腿双合眼，惨凄凄灰心丧意咬牙根。”张注：“东北方言，音(应为意)谓‘屈腿’。”虽三本东北方言词典均未收录，但至今仍在东北三省多数地区广泛使用。(13) 秃噜，《草诏敲牙》：“颤巍巍从心头努力说‘燕贼反叛！’他言语秃噜因齿漏风。”张注：“东北方言‘不清’也。”《简明东北方言词典》注释为：“同秃拉。事情没办成。松脱，掉。”《黑龙江方言词典》写作“秃鲁”，注释为：“刮掉，蹭破。事情没办成。松脱，掉。”《东北方言词典》写作“秃鲁”，注释为：“变卦，说了不算。脱落。碾，退。出溜，滑。粗读。带声的吸啜。”即由牙齿“脱落掉”义而说明说话不清楚。(14) 矮，《阴错阳差妙姻缘》：“见他身子滴溜儿圆像个巧笔划成的蛋，身子却是出类超群拔了萃的矮。”张注：“东北方言，意谓‘矮’。”《黑龙江方言词典》、《简明东北方言词典》、《东北方言词典》注释为：“(个子、身体)矮。”(15) 柳罐斗子，《阴错阳差妙姻缘》：“红花子脚又搭着罗圈腿，柳罐斗子头正对着烟袋脖。”张注：“东北方言，喻由并取水器也。”《黑龙江方言词典》注释为：“用柳条编的斗状汲水器。”实际上，在这里是形容他的脑袋形状像柳罐斗子。(16) 扎煞，《阴错阳差妙姻缘》：“狗蝇须、鼠耳、扎煞贼眉散乱，说话儿本是结巴还带着咬舌。”张注：“东北方言意为‘向外翻’，意耳不平贴，即常说的‘兜风耳’。”《东北方言词典》注释为：“活跃，伸展挺立。”《简明东北方言词典》写作“挖掌”，注释为：“(手、头发、树枝等)张开，伸开。也作‘扎煞’。”即张开散乱眉毛的样子。

词形接近,词义相同 16 个:(1) 起劲,《黛玉悲秋》:“起劲前来多承挂意,我这病势儿更比先前一倍儿增。”张注:“意为劳驾,亦东北方言。”今天东北方言词语有“劳动你”的意思。(2) 央及,《芙蓉谏》:“好容易央及老妈开了门户,这公子跨出园去不消停。”张注:“为东北方言,意为‘哀告’或‘哀求’。”《黑龙江方言词典》作“央咕”,注释为:“央求。”《东北方言词典》作“央咯”,注释为:“央求,又说成‘央咯叽’。”三者词义基本相同。(3) 唠闲嗑,《露泪缘》:“方才我是无心话,和那些姐姐唠闲嗑。”张注:“东北方言,唠,谈也。闲嗑,闲话也。”《黑龙江方言词典》、《简明东北方言词典》写作“唠咯儿”,注释为:“闲聊。也做‘唠嗑儿’。”《东北方言词典》写作“唠嗑儿”,注释为:“闲谈,聊天。”(4) 忽喇巴儿,《露泪缘》:“忽喇巴儿地不许人提一句,弄鬼装神不知为甚么?”张注:“东北方言,意谓‘忽然’,或‘突然’,或‘不知何故’。”《黑龙江方言词典》写作“呼拉”,注释为:“形容极短暂的时间。”《简明东北方言词典》写作“忽拉子”,注释为:“一下子(表示短暂的时间)。”(5) 划,《露泪缘》:“叫一声‘妹妹呀!你往何方去?’哭一声‘佳人啊!叫我那里划?’”张注:“东北方言,可作碰字解。”《东北方言词典》注释为:“插,别;(用笔)勾掉;(笔)画。”《黑龙江方言词典》注释为:“随意地拂、扫;随意涂抹,潦草地写字;揽取、抢掠。”《简明东北方言词典》写作“划拉”,注释为:“打扫;搜罗;比喻吃(东西);胡乱涂抹。”这里还是由“碰”义引申为“找”义。(6) 巴结,《露泪缘》:“又分与怡红院中听使命,有甚心肠再往上巴结?”张注:“东北方言,意为‘争取上进’。”《黑龙江方言词典》写作“巴叽”,注释为:“巴结,讨好。”(7) 搭讪,《刘姥姥——入荣国府》:“老嫖妇搭讪蹭到了角门首,未语开言面带春。”张注:“东北方言,意谓‘无话作话’”;《黑龙江方言词典》、《简明东北方言词典》写作“搭搁”,注释为:“联系;搭讪(理睬),交往。”(8) 活,《刘姥姥——入荣国府》:“这佳人饭后吃茶无了事,将小匙儿手炉以内把灰活。”张注:“东北方言,‘活弄’拨弄也,动也。”从句中所表达的意思看“活”应为今天的“和”(读 huò,和面。《东北方言词典》、《简明东北方言词典》写作“和弄”,注释为:“搅拌;挑拨。”(9) 摘挪,《刘姥姥——入荣国府》:“今来府上无别事,为的是在姑姑太太跟前暂且摘挪。”张注:“东北方言,意谓,‘借钱’。”《东北方言词典》写作“摘肩儿”,注释为:“借钱。”(10) 出门,《春梅不垂别泪》:“孟玉楼嫖居暂且把时光耐,暗地里早有出门改嫁心。”张注:“东北方言,意为‘出嫁’。”《东北方言词典》、《黑龙江方言词典》、《简明东北方言词典》写作“出门子”,注释为:“(姑娘)出嫁。”(11) 冰碴儿,《春梅游旧家池馆》:“也不顾冰碴儿湿透了凌波袜,也不顾泥点儿玷污了锦绣裙。”张注:“东北方言,言‘碎冰’也。”尽管三本东北方言词典均未收录,但在《现代汉语词典》写作“冰碴儿”,明确标出是方言,且解释为:“冰的碎块或碎末;水面上结的一层薄冰。”(12) 囊包,《卖刀试刀》:“向牛二说‘洒家要杀早杀了你’,泼皮冷笑说‘囊包的东西你不能!’”张注:“东北方言,意为畏葸无用之人。”《黑龙江方言词典》写作“囊货”,注释为:“指无能、没有本事的人;指质量差的货物。”《东北方言词典》写作“囊包”,注释为:“无能的人(贬)。”(13) 们,《借银傲妻》:“便是恼妻儿就雨点儿般的真说一顿,何苦来咂嘴摇头往死里们。”张注:“东北方言,意谓‘钻’。‘穿入’也。”虽三本东北方言词典未收录,从字音与句意看这个“们”字至今还在东北部分地区使用,意思与张注基本相同,即钻入、进去的意思。如:“我一下就把这颗钉子们进去了。”还有现在东北酒文化比较流行的一句话:“感情深一口们。”实际上,也可写作“闷”字。(14) 央里央腔,《借银傲妻》:“倘或气出个灾和病,什么好身子央里央腔是酒糟透了的人。”张注:“东北方言,身体软弱貌。”《黑龙江方言词典》写作“怏怏呛呛”,注释为:“形容久病而身体虚弱的样子。”《东北方言词典》写作“殃殃戛戛”,注释为:“形容久病不愈的样子。”(15) 踢溜拖罗,《阴错阳差妙姻缘》:“鸡胸脯踢溜拖罗个丝瓜肚子,虾米腰吉叮棒块老罗锅。”张注:“东北方言意为‘不爽俐’。”《黑龙江方言词典》写作“提了秃鲁”,第二个义项注释为:“形容办事拖沓。”《东北方言词典》写作“踢里啜啜”,注释为:“形容拖拉不利索。”《简明东北方言词典》写作“提拉秃噜”,注释为:“形容办事拖沓。”

(16) 罗锅子,《阴错阳差妙姻缘》:“有一个罗锅子名叫胡全貌不全,遣媒婆要聘绝代的佳人白玉兰。”张注:“东北方言意为‘驼背’。”三本东北方言词典中只有《东北方言词典》写作“罗锅”,但注释为:“起拱。”同页又有“罗锅巴相”,注释为:“驼背的样子。”还有《黑龙江方言词典》写作“罗锅儿八相”,注释为:“形容弯腰驼背的难看样子。”这些注释的意义与张注的“驼背”还是有区别的。现在通行语也有,《现代汉语词典》写作“罗锅”,解释为:“驼背,指驼背的人。”

2. “张注或张批”与三本词典注解存在着一定的差异性

“张注或张批”与三本词典注解所释词语词形接近,词义不同1个:孤拐儿,《黛玉悲秋》:“乌云儿一半儿蓬松一半儿翘,孤拐儿一个儿白来一个儿红。”张注:“意即腮也,为东北方言,肺病人,午后发烧,有此形像。”《黑龙江方言词典》写作“孤拐”,注释为:“踝骨。”《简明东北方言词典》注释为“踝骨”,后二者词形、词义完全相同,但与张注的词义完全不同。

张批注所释东北方言词语(含东北土语)与今东北方言词语词义没有严整对应关系的有5个:(1)大衿子,《芙蓉诮》:“不提防前身的大衿子烧了一块,岂不是辜负了祖母的重恩情。”张注:东北方言,意为前大衿,即袍子前面,由腰至下摆。”按,张注很对,但现在东北方言中“大衿子”和“前大衿”是两个不同词义的词,发生了词义转移,“大衿子”是“大姨子”的意思。(2)搭撒,《露泪缘》:“这宝玉几番着意的温存另眼儿看待,她倒把眼皮儿搭撒嘴儿撇。”张注:“东北方言,意谓‘不理’。”按,同样意思现在用“耷拉”,但东北方言“搭撒”,则是“搭理”的词义。张注有误。(3)讨孽儿,《长板坡》:“糜夫人紧揽公子心凄惨,小阿斗像讨孽儿一般总不哼。”张注:“东北方言,意谓子女为生活,来向父母讨孽债,故曰‘讨孽儿’。”按,现在东北方言没有这种用法,不知道张注的根据是什么。但从上下文来看,张注的解释不够确切,应该与“懦弱”词义有关系。(4)斗虫,《卖刀试刀》:“恶牛二摔袖脱衣掖扇子,说‘哦!你脑门子宽宽儿的倒像个斗虫。’”张批:“东北方言,意谓以‘大斗进,小斗出’,骗人的斗官也。”按,现在东北方言没有这种用法,不知道张注的根据是什么。但从上下文来看,张注的解释不够确切,应该与“斗虫”本身的形体词义有关系。(5)四冲八档,《借银傲妻》:“这都是常门中祖宗的德行,积作下四冲八档你这样儿孙。”张注:“东北方言,意谓生时逢着忌讳不吉之事。”按,现在东北方言没有这种用法,不知道张注的根据是什么。但从上下文来看,张注的解释也不够确切,应该与“作孽”词义有关系。

张批注所释东北方言词语(含东北土语)中非典型东北方言语有10个:(1)数落,《露泪缘》:“傻大姐这才举目抬头看,认得是林家姑娘才住了数落。”张注:“东北方言,意谓‘絮絮叨叨,不停的说’。”《现代汉语词典》写作“数落”,解释为:“列举过失而指责,泛指责备;不住嘴地列举着说。”(2)个别,《露泪缘》:“但只是生成又是个难缠的种,也像她姑娘的性儿有点个别。”张注:“东北方言,意谓‘特殊’。”《现代汉语词典》写作“个别”,解释为:“单个、各个;极少数、少有。”(3)撇,《露泪缘》:“这宝玉几番着意的温存另眼儿看待,她倒把眼皮儿搭撒嘴儿撇。”张注:东北方言,意谓“嘴唇翘起”,也是表现“不满意貌”。《现代汉语词典》写作“撇”,解释为:“翘起;当面使人难堪、顶撞。”(4)装假,《刘姥姥——入荣国府》:“现成便饭你用些罢,若要装假可使不得。”张注:“东北方言,意为‘客气’。”《现代汉语词典》写作“装假”,解释为:“实际不是那样而装作那样。”(5)现世,《徐母训子》:“谁承望雄心一片化寒冰生下无能你这不肖子,儿哟!你叫老娘生则抱愧死也含羞只落得现世黄泉被人鬼都笑嘲。”张注:“东北方言,意谓‘丢人’。”《现代汉语词典》写作“现世”,解释为:“出丑;丢脸。”(6)装的下,《卖刀试刀》:“平柚子足够装的下钱十吊,虽然鼓起来,走道儿不沉里面像空。”张注:“东北土语,意为‘装的了’或‘能装’意。”三本东北方言词典均未收录,但今仍广泛使用。(7)薄,《千金全德(全德报)》:“但得公子心如此,不算奴家命太薄。”张注:“音勺么(báo),亦东北方言。”《现代汉语词典》写作“薄”,读[báo],解释为:“扁平物上下两面之间的距离小(跟‘后’相对);(感情)冷淡,不深;(味道)不浓,淡;(土地)不肥沃。”《现代汉语词典》写作“薄”,读[bó],

解释为：“轻微；不强健，不壮实；不厚道，不庄重；不肥沃；看不起，轻视，慢待。”（8）摘，《借银傲妻》：“权等候天明我去将人找，或者还可以摘到几两银。”张注：“东北方言，意谓‘借’，读一声。”《现代汉语词典》写作“摘”，解释为：“摘借：摘了几个钱救急”，即借钱的意思。（9）含糊，《红梅阁》：“拜罢匆匆不敢再回昭庆寺，买马买舟遥返家园不含糊。”张注：“意犹豫，或马虎，东北方言，意即不认真也。”《现代汉语词典》写作“含糊”，解释为：“不明确；不清晰。不认真；马虎。示弱（多用于否定句）。”（10）嘟囔，《百花亭》：“这佳人着急不敢高声儿叫，用手连推儿继云坐起嘴内嘟囔。”张注：“东北方言，意谓‘说话不清’。”《现代汉语词典》写作“嘟囔”，解释为：“连续不断地自言自语。”

四、余 论

通过考订，我们发现张批注所列东北方言词语（含东北土语）中不是东北方言词语，而是通用语的词语为10个，占张注所列东北方言词语的20%。在剩余的38个东北方言词语中词形词义相同或相近的一致性词语为32个，占张注所列东北方言词语的64%，而词形、词义不同或今没有与之对应关系的差异性词语为6个，占张注所列东北方言词语的16%。也从另一个角度证明，张兴唐先生批注而标明的东北方言词语大部分是有根据的，其结论基本正确，为我们研究《东北鼓儿词选》中所存的清末民初的东北方言词语奠定了基础。

我们的研究也说明，清末民初的东北方言词语与今东北方言词语之间存在着十分明显的一脉相承亲密关系。其一致性说明了东北方言词语内部的稳定性；差异性表明了东北方言词语发展变化的规律性：一些反映旧时社会生活的词语随着社会的发展变化，有的词义发生了转变；有的词项发生了扩大或缩减；有的甚至因有些事物或事情的消亡而不复存在。这些都是符合词语发展变化规律的。

责任编辑：尚永琪